

*А. В. Зорин*

**ТЕКСТ ПО КУЛЬТУ ВАДЖРАПАНИ  
И ВОСЬМИ ЦАРЕЙ НАГОВ  
В ДРЕВНЕМ ТИБЕТСКОМ СВИТКЕ ДХ-178  
ИЗ СОБРАНИЯ ИВР РАН**

В статье, опубликованной во втором выпуске Зографского сборника, мною были рассмотрены тексты по культу Вишну-Нарасимхи, содержащиеся в уникальном тибетском рукописном свитке, предположительно конца XII — XIII в. [Зорин 2011]. Этот свиток из собрания ИВР РАН, имеющий шифр Дх-178, происходит, вероятно, из Хара-Хото и содержит сборник буддийских ритуальных текстов. Более половины этого сборника относится к культу Защитника Махакалы, далее следует несколько текстов, посвященных Вишну-Нарасимхе, завершает свиток довольно длинный стихотворный текст по культу Ваджрапани и восьми царей нагов, слабо изученному в тибетологии и буддологии. Статья призвана ввести в научный оборот этот текст.

Как известно, в Махаяне Ваджрапани считается одним из восьми великих бодхисаттв, учеников Будды (наряду с Манджушри, Авалокитешварой, Майтреей и др.). Он также выступает как основной слушатель и покровитель тантрических текстов, полученных от Будды в форме Ваджрадхары. Неудивительно, что его образ занял важнейшее место в традиции ваджраяны. Изображение гневного двурукого Ваджрапани одно из наиболее распространенных и узнаваемых в тибетском буддийском искусстве. Сложно сказать, в каком именно тексте впервые появляется образ Ваджрапани и восьми нагов. Возможно, первоисточником является текст «Сарвадургати-паришодхана-тантры», относящейся к разряду йога-тантр [Skorupsky 1983]. На этот текст опирается иконографическая композиция мандалы Ваджрапани и восьми царей нагов, зафиксированная в XV в. на иконе непальского стиля, относящейся к традиции школы сакья<sup>1</sup>. В ней он предстает одноликим двуруким божеством белого

---

<sup>1</sup> Доступна на самом репрезентативном интернет-портале тибетской иконографии <http://www.himalayanart.org/image.cfm/83.html> [27.02.2013].

цвета и мирного облика. Восемь царей нагов изображаются в лепестках лотоса, окружающих основное божество. Совмещение образов Ваджрапани и царей нагов в одной мандале, по всей видимости, связано с легендой о том, что Будда Шакьямуни, укротив огромного змея в Удьяне, назначил Ваджрапани защитником нагов от их врагов гаруд. Но он же выступает и в качестве повелителя нагов, что следует из нашего текста, который также изображает его в гневном облике, а не в мирном, как на сакьяской иконе. Интересно, что в нем практически не отражена тема использования нагов в функции подателей дождя, хотя образ Ваджрапани и подчиненных ему царей нагов играет важную роль в ритуалах, направленных на избавление от засухи.

Приступая к характеристике текста, завершающего сборник Дх-178 и посвященного Ваджрапани и восьми царям нагов, следует отметить, что он не имеет ни заголовка, ни колофона. Данный текст не входит в состав тибетского буддийского канона и может быть произведением тибетского автора, на что указывает наличие некоторых специфически тибетских реалий (прежде всего упоминание местных тибетских демонов-*ньенов*). Структура текста, изначально довольно четкая, ближе к концу, по-видимому, сбивается, более того, текст как будто обрывается на полуслове. Последнее может быть связано с тем, что рассматриваемый список является в этой части компиляцией двух вариантов одного текста.

Текст представляет собой описание ритуала, цель которого — избавление от ядов, вызванных злоторным действием нагов. Для этого йогин визуализирует Ваджрапани, затем божество, именуемое по-тибетски Нгакдак (Владыка мантр) и изображаемое величайшим из всех нагов, наконец, его свиту, куда входят наги и другие полубожества. До момента «сбоя» структура текста выглядит следующим образом.

I. Вступительная часть, где обозначены основные объекты текста и описываемого им ритуала.

1. Выражение почтения и призыв прийти, обращенное к боже-ству, которое называется величайшим нагом трех тысяч миров, восседающим на огромном змее-троне, обладающим великими знаниями, хранителю «Сутры великого облака» (эта сутра связана с упоминавшейся выше функцией нагов как подателей дождя). По

всей вероятности, речь здесь идет о Владыке мантр, через посредство которого предполагается достижение целей ритуала.

2. Описание чистой земли Ваджрапани, которая изображается как «местность, усыпанная драгоценностями, [где есть] озеро молока и амриты, имеющее пять свойств, [где растут] прекрасные “змеиные” деревья [с золотой корой], с голубыми цветами из бирюзы, с ветвями, цветами, листьями и плодами... змеиная обитель, превосходная, чистая, необычайная, все виды удовольствий обещающая». Во дворец, находящийся в этой обители, призывается Ваджрапани в сопровождении восьми царей нагов.

3. Описание внешности Ваджрапани. Как было указано выше, божество изображается с гневным обликом и восьмируким, что противоречит иконографии мандалы Ваджрапани и восьми нагов из «Сарвадургати-паришодхана-тантры». Тело его украшено змеями разных цветов: голову украшает белый змей кшатриев, шею — желтый змей брахманов, плечо — красный змей вайшьев, пояс — голубой змей шудр, ноги — черный змей чандалов.

## II. Приглашение Владыки мантр и членов его свиты.

1. Приглашение владыки мантр предваряется описанием чудесной озерной страны, где растут золотые лотосы с восемью лепестками и посреди стоит трон из драгоценностей четырех видов. На этот трон и приглашается божество, к которому далее обращено напоминание о том, что он принимал обет действовать на благо живых существ перед лицом самих Будды Шакьямуни и Ваджрапани и что он должен следовать своему обету, как слуга и раб. Внешность его описана не очень подробно: «отрок, юноша, ... [украшенный] семью змеиными головами... [имеющий] пять пучков волос... [имеющий] тело цвета жидкого золота... [тот, чья] голова украшена пятью косами... в правой руке держащий золотую ваджру». Четко идентифицировать это божество пока не представляется возможным, однако предварительно можно указать на то, что царь нагов Нгаки-дакпо (то же самое, что Нгакдак) фигурирует в одном из ритуалов школы Карма-кагью.

2. Приглашение групп существ, входящих в его свиту. Отдельные пассажи посвящены восьми великим нагам, восьми духам-ньенам, нагам пяти каст (каждой касте отдельно), наконец, различным вторичным полубожествам, которые просто перечисляются без каких-либо характеристик.

Процесс визуализации завершается четверкой слогов ДЖАХ ХУМ БАМ ХОХ, которыми йогин завершает процесс приглашения божеств и помещения их в т.н. символические фигуры, представленные им ранее.

III. Молитва-призыв исполниться исключительно благопожелательных помыслов, подношение цветов и мантра восьми царей нагов (ОМ АНАНТА ПХАТ СВАХА! ОМ ТАКШАКА ПХАТ СВАХА! ОМ КАРКОТА ПХАТ СВАХА! ОМ КУЛИКА ПХАТ СВАХА! ОМ ВАСУКИ ПХАТ СВАХА! ОМ ШАНКАПАЛА ПХАТ СВАХА! ОМ МАХАПАДМА ПХАТ СВАХА! ОМ ВАРУНА ПХАТ СВАХА!)

IV. Напоминание об обете.

Призыв к Владыке мантр обратить свой слух к просьбе йогина и последовать повелению Ваджрапани отвратить яды нагов от заказчика ритуала, причем слова Ваджрапани цитируются от первого лица, из чего можно предположить, что йогин, совершающий ритуал, визуализирует себя самого в виде Ваджрапани. Более того, он угрожает Владыке мантр, что, если болезнь не отступит той же ночью, его ждет грозная кара: «Тебя постигнут все виды проказы, в глаза попадет раскаленный горячий песок, [ты] сделаешься глухим и слепым, наивысший плод не обретишь». Сам характер угрозы свидетельствует о сравнительно невысоком, мирском статусе божества. Завершается пассаж перечислением пяти видов ядов, от которых требуется защита.

V. Характеристика полубожеств свиты.

После довольно длинного и не очень ясного пассажа, где перечисляются различные виды нагов, следует гимн восьми царям нагов (по строфе каждому). В частности, первая строфа выглядит так:

Великому царю нагов Васуки,  
С телом белого цвета, без единого пятнышка,  
Правящему нагами востока,  
Змееголовому — с поклоном хвалу возношу!

VI. Молитва о выведении ядов, обращенная к восьми великим нагам. Здесь перечисляются различные виды ядов и болезней, от которых йогин просит защитить заказчика ритуала.

По окончании этой части следует «сбой», о котором было сказано выше: вместо описания завершения ритуала в тексте содержится парафраз той части текста, которая начинается с угрозы в адрес

Владыки мантр от Ваджрапани. Здесь, однако, содержится также описание подношения т.н. «нитяного креста», призванного отвести угрозу от заказчика ритуала, выступая его заместителем [Nebesky-Wojkowitz 1998: 369–397; Beyer 2001: 318–359]. Этот фрагмент выглядит как логичное завершение рассматриваемого ритуального текста, так что, я думаю, мы не ошибемся, если предположим некоторую порчу текста, возможно, совмещение в концовке двух его вариантов.

Итак, рассмотренный текст является описанием сложного ритуала, в ходе которого йогин визуализирует целую группу божеств: Ваджрапани, Владыку мантр (Нгакдака), восемь царей нагов, множество полубожеств. Не исключено, что Ваджрапани используется здесь как йидам, которого йогин помещает в самого себя и в качестве которого затем общается с подвластными ему нагами. Цель ритуала — отвести от его заказчика заболевание, якобы вызванное ядом нагов. Ритуал представляет собой подношение нитяного креста, выступающего в роли заместителя жертвы заболевания. При этом Ваджрапани играет роль не столько покровителя нагов, сколько их повелителя, который вправе угрожать наказанием за невыполненный приказ. В будущем предстоит выяснить, насколько распространена в практике тибетского буддизма и его литературе такая трактовка образа Ваджрапани и восьми царей нагов, а также постараться собрать больше сведений о божестве по имени Владыка мантр, которое выступает главным адресатом ритуала, долженствующим исполнить действие по защите заказчика ритуала от болезни.

Ниже следует перевод текста на русский язык в двух вариантах: аннотированный научный (приближенный к подстрочнику) и стихотворный, который следует рассматривать не более как часть методологии исследователя, пытающегося таким образом передать форму исходного произведения, без которой целостность восприятия текста теряется.

## 1.

[На] драгоценном, блестящем, подобно звезде,  
 Имеющем змеиный капюшон, с сотней змеиных голов наверху,  
 [На] огромном змее-троне, свернувшем кольцами змеиное тело,  
 На троне, высящемся, [как] великая Сумеру<sup>2</sup>, пребывающего;  
 С телом обширных заслуг и великого знания,  
 Поддерживающего центр области великой тройки тысяч [миров],  
 Обширную дхарму неизмеримой великой любви,  
 «Святое великое облако»<sup>3</sup>, корпус сутр принесшего [в мир],  
 С радостью почтение [наивысшему] Будде оказывающего,  
 Величайшего из нагов трех тысяч [миров]  
 Ради распространения Учения приглашая,  
 Во имя блага живых существ совершаю подношение и прийти  
 прошу.

На золотой земле, усыпанной драгоценностями,  
 Молочное озеро амриты, имеющей пять свойств,  
 Прекрасные «змеиные» деревья<sup>4</sup>, с голубыми бирюзовыми  
 цветами,

С ветвями, цветами, листьями и плодами,  
 Служащие для изготовления снадобий нагов,  
 Чжанги-сэнгэ<sup>5</sup>, хасадева<sup>6</sup>,  
 Цветы и тычинки бомбакса,  
 Листья плаунка<sup>7</sup>, морская пена,  
 Момбин<sup>8</sup>, фасолевидная энтада<sup>9</sup>,

<sup>2</sup> Гора Сумеру — мировая ось в индийской мифологии.

<sup>3</sup> *Ārya-mahāmegha* / *'Phags pa sprin chen po* (в Пекинском издании первой части Тибетского буддийского канона, Кагьюра, находится под номером 334; в Дэргэском — под номером 657). Использование данной сутры связано с культом нагов и управлением стихией дождя. Не вполне ясно, к чему относится выражение *mdo sde gling*: оно выступает как обозначение указанной сутры или как отдельный объект.

<sup>4</sup> Растение семейства молочайных (*Euphorbia*).

<sup>5</sup> *Byang gi seng ge* (букв. «северный лев») — ?

<sup>6</sup> Тиб. *ha sa de ba* — возм., искаженное санскр. *harūḍadeva*.

<sup>7</sup> *Chu srin sder mo* (букв. «когти крокодила»), *Selaginella* sp.

<sup>8</sup> *Snying gi zho sha*, момбин, *Spondias lutea* L., плоды.

<sup>9</sup> *Zla gor zho sha*, бархатные бобы зудящиеся, *Stizolobium pruriens* (L.) Medik., syn. *Mucuna prurita* Hook., плоды.

Йоки-гьелпо<sup>10</sup>, сати<sup>11</sup>, пять корней<sup>12</sup> —

Еще снадобья нагов и драгоценные священные вещества,  
Рожденные из пяти элементов, наполняют [там все] пространство.  
[Такова эта] змеиная обитель, превосходная, чистая, необычайная,  
Все виды удовольствий обещающая. Сюда, в эту превосходную  
обитель,

Бхагаван Ваджрапани вместе со свитой,  
Восемь великих нагов со свитой,  
Подумав о данных прежде обетах,  
Все вместе в эту обитель сойдите — прошу!  
Во дворце, [находящемся в чистой земле] «Плетеной»<sup>13</sup>  
в Акаништхе,

[Обитающий] Бхагаван Ваджрапани,  
С наилучшим телом, страшным, нестерпимым,  
Со вздыбленными волосами,  
С восемью руками<sup>14</sup>, с оскаленными ужасными клыками,  
С наилучшим телом, сияющим, темно-синим,  
Ужасающий отражающим взглядом,  
Со свитой пылающей, свирепой,  
У кого на теле — украшения нагов:  
Голову красит белый змей кшатриев,  
Шею красит желтый змей брахманов,  
Плечо красит красный змей вайшьев,  
Пояс красит голубой змей шудр,  
Ноги красит черный змей чандалов —  
Двумя ногами<sup>15</sup> споро нагов подавляющий,  
Окруженный свитой из ста тысяч гневных царей,  
В правой руке держащий золотую ваджру,

<sup>10</sup> *Yos kyi rgyal po* (букв. «царь зайцев / высушенного зерна (?)») — ?

<sup>11</sup> *Sa ti* — ?

<sup>12</sup> *Rtsa lnga*, «пять корней»: купена (*ra mnye*, *Poligonatum* sp., *pasune* *hyn.*, корень); спаржа (*nye shing*, *Asparagus davuricus*, корень); горичник (*lca ba*, *Peucedanum* spp., корень); витания (*ba spru*, *Withania somnifera* Dunal / *Mirabilis himalaica* (Edgew) Heim, корень); якорцы (*gze ma*, *Tribulus terrestris* L., плоды, корень).

Хочу поблагодарить Ю.Ж. Жабон (Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН) за помощь в переводе этих терминов.

<sup>13</sup> Обитель Ваджрапани.

<sup>14</sup> В оригинале, вероятно, ошибка: *zhabs brgyad* («восемь ног»).

<sup>15</sup> В оригинале, вероятно, ошибка: *zhags gnyis* («два лассо»).

В левой руке колокольчик к бедру прижимающий;  
Великомощный, усмиряющий нагов,  
Сюда приди, будь здесь, деяния твори!  
Приглашение владыки мантр:  
Там, в северной стороне [закатного] солнца,  
В краю <sup>16</sup> семи Блаженных озер,  
В наилучшей обители Манасаровара<sup>17</sup>,  
В краю изогнутых озер нагов,  
В краю изогнутой сини [вод] —  
Берега из четырех веществ:  
На востоке — песок, на юге — золото,  
На западе — медь, на севере — железо;  
Среди таких [берегов растут]  
Золотые лотосы с восемью лепестками;  
Посреди такой обители  
[Стоит] трон из драгоценностей четырех видов;  
На такое сиденье  
Владыка мантр, сойди — прошу!  
В первой из прошедших кальп  
У Бхагавана Шакьямуни  
И у защитника Ваджрапани пред [самым] ликом,  
То, что пообещал, [такой] обет держишь  
И получил посвящение как владыка мантр,  
И получил посвящение как великий наг,  
И получил посвящение как повелитель трех миров,  
И получил посвящение как великомощный в миру.  
В период дурных пятисот [лет]  
[С помощью] всех йог служи защитой,  
Храни обет действовать, как слуга,  
Храни обет действовать, как прислужник,  
Храни обет действовать, как работник,  
Держи обет [действовать], будто раб!  
Отрок, юноша, здесь и сейчас действуй!  
[Имеющий] семь змеиных голов, здесь и сейчас действуй!  
[Имеющий] пять пучков волос, здесь и сейчас действуй!

<sup>16</sup> ? — тиб. *nang (g)shed na*.

<sup>17</sup> Манасаровар — священное озеро у горы Кайлас либо имя нага, обитающего в нем.



[Имеющий] тело цвета жидкого золота, здесь и сейчас действуй!  
 [Ты, чья] голова украшена пятью косами,  
 В правой руке держащий золотую ваджру,  
 Приди сюда, послушайся приказа Победителя!  
 Приди сюда, послушайся мантры обета!  
 Сюда явись, здесь будь, деяния твори!  
 Ныне — нитяной крест класса подношений нагам,  
 Ритуал нитяного креста с подношениями нагам соверши!

### ***Приглашение нагов***

ХУМ! На троне из золотого [лотоса] с восемью лепестками  
 Из тела владыки мантр эманлирующие восемь великих нагов,  
 Огромные ядовитые змеи,  
 Являющие эманации ста тысяч юношей,  
 Пять ядов — всевозможными лучами,  
 Всевозможные болезни отгоняющие,  
 Сюда явитесь, здесь будьте, деяния творите!  
 Ныне — нитяной крест класса подношений нагам,  
 Ритуал нитяного креста с подношениями нагам совершите!

### ***Приглашение восьми ньенов***

ХУМ! В круге над морем  
 Восемь великих злых ньенов, открывателей кладов,  
 Эманлируя, еще сто тысяч открывателей кладов являющие;  
 [У кого] из травы<sup>18</sup> в правой руке вырываются град и громы,  
 Из травы в левой руке вырывается красный поток [крови],  
 В железе четырех глаз вызревает мороз,  
 Из влажного дыхания вырываются змеи —  
 Имеющие облик великих ужасных ньенов,  
 Сюда явитесь, здесь будьте, деяния творите!  
 Ныне — нитяной крест класса подношений нагам,  
 Ритуал нитяного креста с подношениями нагам совершите!

### ***Приглашение [нагов]-кшатриев***

В водоеме, смотрящем на восток, [обитающих]  
 Нагов-кшатриев сонм прийти прошу!

<sup>18</sup> Неясная деталь; возможно, атрибут в виде травы связан с тем, что ньены часто представляются обитающими на деревьях.

Дети родителя-гнева,  
 Семейство диких ядоносных гадов, [которые]  
 Белых змей, белых жаб,  
 Рыб, птиц белых,  
 Буйволов, «водяных овец»<sup>19</sup> белых формы  
 [Как] лучи, испускают, [эти] яды ума<sup>20</sup>,  
 Сюда явитесь, здесь будьте, деяния творите!

**Приглашение [нагов]-брахманов**

В водоеме, смотрящем на юг, [обитающих]  
 Нагов-брахманов сонм прийти прошу!  
 Ядовитые наги, обитающие в воде,  
 Семейство диких ядовитых змей, [принимающие облик]  
 Желтых жаб, птиц, рыб и буйволов,  
 Бегемотов<sup>21</sup>, «водяных овец» желтых,  
 Распространяющие яды, [действующие при] соединении с телами,  
 Все без исключения болезни устраняющие,  
 Великие [наги]-брахманы — владыки смерти!  
 Сюда явитесь, здесь будьте, деяния творите!

**Приглашение [нагов]-вайшьев**

ХУМ! Великих владык смерти, [нагов]-вайшьев,  
 В красном водоеме, смотрящем на запад, [обитающих]  
 Великих вайшьев прийти прошу!  
 С телами красных змей, красных жаб,  
 Рыб, птиц красных,  
 Бегемотов, буйволов, [«водяных» овец] красных,  
 Распространяющие яды, [действующие при] взгляде<sup>22</sup> на тело,

<sup>19</sup> Буйвол — букв. «водяной бык» (тиб. *chu glang*), слово, не зафиксированное в словарях, но встречающееся в некоторых сутрах (в частности, в «Паринирвана-сутре»). Вероятно, имеется в виду индийский («водный») буйвол, *Bubalus Arnee*. Впрочем, данное тибетское слово можно интерпретировать также как «водяной слон», что будет точной калькой санскр. *kariyādas* («бегемот»); «водяная овца» (тиб. *chu lug*) — название, не зафиксированное в словарях, возможно, под ним скрывается бобр или речной дельфин.

<sup>20</sup> Перевод выполнен исходя из параллелизма со следующими однотипными пассажирами, возможно, текст данного стиха испорчен.

<sup>21</sup> Бегемот — букв. «водяной конь» (тиб. *chu rta*).

<sup>22</sup> Имеется в виду взгляд, а также способность гипнотического воздействия на жертву.

Великие вайшы, владыки смерти,  
 Сюда явитесь, здесь будьте, деяния творите!

**Приглашение [нагов]-шудр**

В черном водоеме, смотрящем на север, [обитающих]  
 Великих шудр прийти прошу!  
 С телами голубых змей, голубых жаб,  
 Испускающие мощные яды, [действующие] при дыхании на тело,  
 Великие шудры, владыки смерти,  
 Сюда явитесь, здесь будьте, деяния творите!

**Приглашение [нагов]-чандал**

ХУМ! Великих владык смерти, [нагов]-чандал,  
 В черном водоеме, смотрящем на север, [обитающих]  
 Великих чандал прийти прошу!  
 С телами черных змей, черных жаб,  
 Рыб, птиц, бегемотов,  
 Буйволов, «водяных овец» черных,  
 Испускающие мощные яды, [действующие при] соприкосновении  
 тел,

Великие чандалы, владыки смерти,  
 Сюда явитесь, здесь будьте, деяния творите!  
 Хозяев земли из-под гор и скал<sup>23</sup>,  
 Хозяев земли, ракшасов<sup>24</sup> прийти прошу!  
 Гневные цари с перекошенными [телами],  
 Дурное семейство царей, [отмеченных] горбами,  
 Великие хозяева земли, владыки смерти,  
 Сюда явитесь, здесь будьте, деяния творите!  
 ДЖАХ ХУМ БАМ ХОХ  
 Не приходите исполненными гнева и злобы!  
 Придите исполненными милости и любви!  
 Не приходите исполненными желания препятствовать, уводить  
 в сторону!  
 Придите исполненными желания защитить приниженных!

<sup>23</sup> В оригинале данный стих длиннее, по-видимому, вследствие ошибки переписчика, выражение *sku tshigs shing cig* выглядит явно лишним.

<sup>24</sup> Немотивированная тавтология и отсутствие в оригинале частицы *po* после слова *srin* указывают на то, что данный стих, скорее всего, был испорчен.

Придите исполненными мыслей о благих заслугах и богатстве!  
 Не приходите исполненными неприязни к подающему  
 подношения!

Придите владеющими умом развитым, пронизающим!  
 Итак, придите обладателями драгоценного, непревзойденного ума!  
 ОМ ВАДЖРА ПУШПЕ СВАХА! — совершается подношение  
 [цветами]. Сердечная мантра: ОМ АНАНТА ПХАТ<sup>25</sup> СВАХА! ОМ  
 ТАКШАКА ПХАТ СВАХА! ОМ КАРКОТА ПХАТ СВАХА! ОМ  
 КУЛИКА ПХАТ СВАХА! ОМ ВАСУКИ ПХАТ СВАХА! ОМ ШАН-  
 КАПАЛА ПХАТ СВАХА! ОМ МАХАПАДМА ПХАТ СВАХА! ОМ  
 ВАРУНА ПХАТ СВАХА!

### *Напоминание об обете*

Владыка мантр, обрати сюда слух!  
 Первичное веление — веление Учителя<sup>26</sup>,  
 Нынешнее веление — веление мантродержца.  
 Если нарушишь веление мантродержца, [смотри —]  
 Я Ваджрапани,  
 Я враг нагов,  
 Поедаю нагов,  
 Пятью нагами тело украшаю,  
 Сто тысяч нагов прославляют [меня].  
 Ради заказчика жертвоприношения  
 Жуткого ядовитого змея чандалов отврати!  
 Жутких ядовитых из рода Васу отврати!  
 Жутких ядовитых нагов — хозяев земли — отврати!  
 Жутких ядовитых ракшасов — хозяев земли — отврати!  
 Всех жутких ядовитых отврати!  
 Владыка мантр, обрати сюда слух!  
 [Если] сегодня ночью этого человека [зараза] не отпустит,  
 Если сегодня ночью болезнь не утихнет,  
 Тебе будет указано место смерти.  
 Благословенная [сила] мантры обета и  
 Языки пламени гневных якшей  
 Пусть спалят тебя всецело!

<sup>25</sup> Вероятно, именно этому мантрическому слогу соответствуют слоги *pi* и *phe`u*, зафиксированные в тексте.

<sup>26</sup> Эпитет Будды.

Тебя постигнут все виды проказы,  
 В глаза попадет раскаленный горячий песок,  
 [Ты] сделаешься глухим и слепым,  
 Наивысший плод не обретешь.  
 Поэтому, не отклоняясь от обета,  
 [Мощь] блеска прекрасного павлина,  
 Неотвратимую магическую силу царей нагов<sup>27</sup>,  
 Яды, [действующие при] соприкосновении отвори;  
 Яды, [действующие при] взгляде отвори;  
 Яды, [действующие при] соединении отвори;  
 Яды ума отвори!  
 Ядовитостью пять ядов порождающий,  
 Болезни от пяти ядов возбуждающий,  
 Все болезни вызывающий,  
 Владыка мантр, тебе с поклоном гимн возношу!<sup>28</sup>  
 Великому царю нагов Васуки,  
 С телом белого цвета, без единого пятнышка,  
 Правящему нагами востока,  
 Змееголовому — с поклоном хвалу возношу!  
 Великому царю нагов Такшаке,  
 С телом золотого цвета, змееголовому,  
 Правящему нагами севера,  
 Держащему змеиное лассо — [с поклоном хвалу возношу]!  
 Великому царю нагов Балавану,  
 С телом красного цвета, змееголовому,  
 Правящему нагами запада,  
 Великомошному, Тебе — с поклоном хвалу возношу!  
 Великому царю нагов Падме,  
 С телом голубого цвета, без единого пятнышка,  
 Правящему нагами юга,  
 Дубинку качеств в руке держащему — [с поклоном хвалу  
 возношу]!  
 Великому царю нагов Махападме,

<sup>27</sup> Этот и предыдущий стихи, по-видимому, оказались на этом месте ошибочно; ср. со следующим ниже пассажем, во многом повторяющим данный фрагмент.

<sup>28</sup> Далее следует фрагмент под заголовком «Классификация злых змей-демонов» из 44 стихов, который настолько невразумителен, что я пока затрудняюсь представить сколько-нибудь внятный перевод.

С телом светло-желтого цвета, змееголовому,  
 Правящему нагами северо-востока,  
 Незапятнанному — с поклоном хвалу возношу!  
 Великому царю нагов Шангкхапале,  
 С телом светло-зеленого цвета, змееголовому,  
 Правящему нагами юго-востока,  
 Усмиряющему яды — с поклоном хвалу возношу!  
 Великому царю нагов Кулике,  
 С телом оранжевого цвета, змееголовому,  
 Правящему нагами северо-запада,  
 Усмиряющему болезни — с поклоном хвалу возношу!<sup>29</sup>

### **Выведение ядов**<sup>30</sup>

Змеиный яд [выводят]<sup>31</sup> благословенная [сила] павлина,  
 Магическая мощь неотвратимого царя нагов,  
 Восемь великих нагов вместе со свитой;  
 Ради заказчика жертвоприношения  
 Яды змея кшатриев —  
 Тяжелого и плотного действия, —  
 Яды земли отвратите!  
 Яды змея вайшьев —  
 Горячего и жаркого действия, —  
 Яды огня отвратите!  
 Яды змея брахманов —  
 Студеного и холодного действия, —  
 Яды воды отвратите!  
 Яды змея шудр —  
 Легкого и колеблющего действия, —  
 Яды ветра отвратите!  
 Пять ядов, порождаемые неведением,

<sup>29</sup> Отсутствует славословие восьмому великому нагу — Ананте, который, по видимому, соответствует юго-западу.

<sup>30</sup> Тема пяти ядов, которая рассматривается в нижеследующем пассаже, проанализирована в статье А. Уэймэна: [Wayman 1987].

<sup>31</sup> Возможно, здесь имеет место описка: должно быть *spu sduḡ* вместо *sbrul dug* (первый вариант представлен в аналогичном фрагменте выше); тогда перевод будет: «Благословенная сила прекрасного павлина, магическая мощь неотвратимого царя нагов, восемь великих нагов вместе со свитой... пусть отвратят».

Пять болезней, порождаемые пятью ядами,  
Пять демонов, пятью болезнями распространяемые,  
Свирепые болезни отвратите!  
Яды нагов отвратите!  
Болезни флегмы отвратите!  
Болезни, [проистекающие] от «владык земли», отвратите!  
Болезни, ветра вызывающие,  
Болезни, [проистекающие от] демонов ньен, отвратите!  
Свирепые болезни вызывающие,  
Яды нагов-ракшасов отвратите!  
Вызывающие болезни, [проистекающие] от комбинации факторов,  
Болезни, [проистекающие] от ракшасов земли (?), отвратите!  
Яды прежнего действия отвратите!  
Яды будущего действия отвратите!  
Извлекающим все яды  
Владыкам нагов — с поклоном гимн возношу!  
Царь, великий наг, обрати сюда слух!  
Я Ваджрапани,  
Я гаруда, царь над нагами,  
Я мантродержец,  
Я неприятель нагов,  
На теле ношу украшение из пяти нагов,  
В услужении имею царей нагов,  
Поедаю слуг-нагов.  
[Если] сегодня ночью этого человека [зараза] не отпустит,  
Если сегодня ночью болезнь не излечится,  
Тебя снадобьем накажу.  
Языки пламени гневных якшей,  
Магическая мощь царя гаруд и  
Благословенная [сила] мантры обета  
Пусть спалят тебя всецело!  
[Пусть тебя] постигнут все виды проказы,  
Царское наказание ждет,  
Царь гаруд унесет [прочь]!  
Поэтому, не отклоняясь от обета,  
Оставь этого человека, исцели болезнь!  
Отврати яды нагов!  
Яды, [действующие при] соприкосновении и [при] взгляде;

Яды, [действующие при] соединении и [при] дыхании;  
 Яды ума отврати!  
 Исцеляющему от всех болезней —  
 Тебе, царь нагов, с поклоном хвалу возношу!  
 Сейчас подношение амриты, нитяные кресты:  
 Прими этот нитяной крест, [символ] ума заказчика нитяного  
 креста!  
 Прими этот символ ума заказчика [ритуала, обращенного к] нагам!  
 Прими это вознаграждение от заказчика ритуала!  
 Сегодня прими этот нитяной крест, великий символ!  
 Этого человека сегодня же отпустить прошу!  
 Подношу клад из четырех драгоценностей,  
 Подношу эти богатства клада;  
 Подношу пространство радужного неба<sup>32</sup> —  
 За клад царя прими это.  
 Подношу великий павильон из прекрасных лотосов —  
 За клад зонта прими это.  
 Подношу великое украшение из пяти видов цветных лент —  
 За клад украшений прими это.  
 Подношу изображения великих нагов в пищу —  
 Как сокровище наполнения прими это.  
 Подношу амриту всевозможных снадобий нагов —  
 Как сокровище яств прими это.  
 Сегодня ты этого человека отпусти!  
 Сегодня этот символ заведи!  
 Этот символ великого заказчика [ритуала, обращенного к] нагам,  
 прими!  
 Всех жестоких ты заведи!  
 Жестоких упырей ты заведи,  
 Все без исключения жестокие яды.  
 Прими нитяной крест [в честь] великого заказчика нитяного  
 креста,  
 Прими [этот] символ [от лица] царственного заказчика мантр.  
 Прошу — прими сегодня этот символ!  
 Прошу — прими сегодня этот нитяной крест!

<sup>32</sup> Возможно, текст испорчен и вместо *nam ke* или *nam mkha'* должно быть что-то другое.



Подношу нитяной крест [от лица] заказчика ритуала вместе  
с окружением.  
Порождающий пять ядов по [причине своей] ядовитости,  
Распространяющий пять ядов, пять болезней,  
Извлекающий все болезни —  
Владыка мантр, тебе с поклоном хвалу возношу!  
Из видья-мантры великого гневного  
Прекрасный — павлин и<sup>33</sup>  
Цари нагов вместе со свитой, в числе которой  
Наги-слуги все, слушайте приказания!  
Все болезни, проистекающие от нагов,  
Острые муки<sup>34</sup>, [проистекающие от] змей, от этого [человека]  
отведите!  
Острые муки, [проистекающие от] жаб, от этого [человека]  
отведите!  
Острые муки, [проистекающие от] нагов-слуг, от этого [человека]  
отведите!  
Чистые помыслы<sup>35</sup> к этому [человеку] обратите!  
Все наги-слуги, склоните слух сюда!  
[Если] сегодня ночью этого человека не оставите,  
Если человека не разлучите с болезнью,  
То вас ждет наказание...

## 2.

Как звезда, сияет драгоценный  
Трон — огромный змей, лежащий в кольцах,  
С капюшоном, что венчает сотня  
Глав змеиных, вышний, как Сумеру;  
А на нем — заслуг обширных, знанья  
Воплощенье, трех великих тысяч  
Областей хранитель и ученья  
«Сутры облака», любви неизмеримой.  
Будду почитающий охотно,  
Величайший среди нагов мира,  
Послужи распространенью Дхармы,

<sup>33</sup> Неясное двустипение; «великий гневный» — эпитет Махакалы.

<sup>34</sup> ? — тиб. *kar bkra*’.

<sup>35</sup> ? — тиб. *go rgyu*.

Приходи сюда на подношенья!  
На золотой земле, среди сокровищ,  
С озером молочным из амриты,  
Где растут «змеиные» деревья,  
Бирюзой цвета и плодонося,  
Много есть лекарственных растений  
С листьями, ветвями и плодами:  
Бомбакса соцветья и тычинки,  
Листья плаунка, морская пена,  
Бархатных бобов плоды зудящих,  
Пять корней, момбин, — лекарства нагов,  
Снадобья святые, порожденье  
Всех пяти стихий, там полнят небо.  
В эту дивную змеиную обитель,  
Средоточие всех наслаждений,  
Ваджрапани Бхагаван со свитой  
И со свитой восемь высших нагов,  
Помня об обетах, данных прежде,  
Низойдите в чистую обитель!<sup>36</sup>  
Там, в обители «Плетеной»  
В Акаништхе, Ваджрапани,  
Страшный облик свой являя,  
Нестерпимый — с жуткой гривой  
И торчащими клыками,  
Восьмирукий, темно-синий,  
С взглядом, ужасом разящим,  
Окруженный страшной свитой,  
Украшенья нагов носишь:  
На челе — змей-кшатрий белый,  
Желтый брахман-змей — на шее,  
На плечах — змей-вайшья красный,  
Синий шудра-змей — на чреслах,  
Черный чандала — на стопах,  
Стопами же нагов топчешь.

---

<sup>36</sup> В последних стихах этого и первых стихах следующего пассажа неупорядочно чередуются 9-сложный и 7-сложный размеры; в своем переводе я решил не передавать эту особенность, поскольку смена размера должна очевидно маркировать начало нового периода текста.

Окружен царями гнева,  
Дланями златую ваджру  
Держишь и к бедру дамару  
Прижимаешь. Дивномогущный,  
Снизойди, сверши деянья!

*Приглашение владыки мантр*

Там, на севере, где солнце,  
Средь семи озер Блаженных,  
В крае Манасаровара,  
Где, изогнуты змеино,  
Воды озера синеют,  
Брег восточный там песчаный,  
Южный берег — золотой, железный —  
Берег северный и медный —  
Западный, и там же лотос  
С золотыми лепестками,  
Восемью числом; в обитель  
С троном дивным драгоценным,  
Посреди всего стоящим,  
Снизойди, о мантр Владыка!  
Вспомни, как в былое время  
Лично Будде Шакьямуни  
И святому Ваджрапани  
Дал обет, который держишь,  
Ими мантр владыкой был ты  
Наречен, великим нагом,  
Повелителем над миром,  
Мощным силой всей вселенной.  
В эру пятисот ужасных  
Лет сполна служи защитой:  
Клялся — будь слуге подобен,  
Клялся — действуй, как прислужник,  
Клялся — как работник, действуй,  
Клялся — будь рабу подобен.  
Действуй здесь, сейчас, о юный  
Отрок, семь голов змеиных,  
Пять волос пучков носящий,

Ты, чье тело цвета злата,  
Лик чей косами украшен,  
Действуй здесь, сейчас, держащий  
Ваджру золотую, верен  
Победителя приказу,  
Здесь явись, твори деянья!  
Пусть обряд креста свершится  
Нитяного с жертвой нагам!

***Приглашение нагов***

ХУМ!  
Восьмилепестковый лотос —  
Трон Владыки мантр, чей образ  
Испускает восемь нагов —  
Змей царей, что излучают  
Юношей сто тысяч, гонят  
Ядов пять и все болезни.  
Здесь явитесь, помогите!  
Пусть обряд креста свершится  
Нитяного с жертвой нагам!

***Приглашение восьми ньенов***

ХУМ!  
Восемь ньенов злых над морем,  
Открывающие клады,  
Открывателей сто тысяч  
Испускающие, мечут  
Град и гром, и крови реки  
И железом глаз морозят,  
Шлют из влажного дыханья  
Змей. Чудовищные ньены,  
Здесь явитесь, помогите!  
Пусть обряд креста свершится  
Нитяного с жертвой нагам!

***Приглашение [нагов]-кшатриев***

Из-под белых вод восточных,  
Нагов-кшатриев сзываю!

Дети гнева, всё семейство  
Ядоносных гадов, в формах  
Белых змей и жаб, и белых  
Рыб и птиц, и белых водных  
Буйволов, дельфинов белых,  
Ядов для ума источник,  
Здесь явитесь, помогите!  
Пусть обряд креста свершится  
Нитяного с жертвой нагам!

***Приглашение [нагов]-брахманов***

Из-под южных вод шафранных  
Нагов-брахманов сзываю!  
Наги в водах, всё семейство  
Ядоносных гадов, в формах  
Желтых жаб и птиц и желтых  
Рыб и буйволов, источник  
Ядов от прикосновенья,  
Гонящие все болезни,  
Брахманы, владыки смерти,  
Здесь явитесь, помогите!

***Приглашение [нагов]-вайшьев***

ХУМ!  
Из-под западных багряных  
Вод владык великих смерти,  
Нагов-вайшьев созываю!  
В форме красных змей, и красных  
Жаб, и рыб, и птиц, и красных  
Буйволов и бегемотов,  
Ядов глаз дурных источник,  
Вайшьев род, владыки смерти,  
Здесь явитесь, помогите!

***Приглашение [нагов]-шудр***

Из-под северных чернильных  
Вод великих шудр сзываю!  
В формах синих змей и синих

Жаб, источник мощных ядов  
От дыханья, наги-шудры,  
Здесь явитесь, помогите!

**Приглашение [нагов-]чандал**

ХУМ!

Из-под северных чернильных  
Вод владык великих смерти,  
Нагов-чандал созываю!  
В формах черных змей, и черных  
Жаб, и рыб, и бегемотов,  
Черных буйволов, дельфинов,  
Ядов связи тел источник,  
Чандалы, владыки смерти,  
Здесь явитесь, помогите!

Гор и скал земли хозяев

С ракшасами созываю!

Гневных, с телом кособоким,

Род дурной царей горбатых,

Вас прошу, владыки смерти,

Здесь явитесь, помогите!

ДЖА ХУМ БАМ ХОХ

В гневе, в злобе вы не приходите!

Приходите с милостью, с любовью!

Не несите смуты и препятствий!

Страждущим защиту принесите!

Добродетели с богатствами взыщите!

К жертв подателям не будьте строги!

Пониманья полные придите!

Мудрости явите драгоценность!

ОМ ВАДЖРА ПУШПЕ СВАХА! — совершается подношение [цветами]. Сердечная мантра: ОМ АНАНТА ПХАТ СВАХА! ОМ ТАКШАКА ПХАТ СВАХА! ОМ КАРКОТА ПХАТ СВАХА! ОМ КУЛИКА ПХАТ СВАХА! ОМ ВАСУКИ ПХАТ СВАХА! ОМ ШАНКАПАЛА ПХАТ СВАХА! ОМ МАХАПАДМА ПХАТ СВАХА! ОМ ВАРУНА ПХАТ СВАХА!

***Напоминание об обете***

Мантр Владыка, внемли слову:  
И Учителя велению,  
И велению Мантродержца!  
Если слова не исполнишь,  
То смотри — я Ваджрапани,  
Роду нагов я враждебен,  
Поедаю нагов племя,  
Нагами пятью украшен,  
Чтим я сотней тысяч нагов.  
От того, кто жертв заказчик,  
Чандал-змея отвадь ужасных!  
Змея отвадь из рода Васу!  
Злых отвадь земли хозяев —  
Нагов, ракшасов отвадь ты!  
Ядом всех отвадь опасных!  
Мантр Владыка, внемли слову!  
Если ночью же зараза  
Человека не отпустит,  
Ты узнаешь место смерти!  
Мантрой праведной обета,  
Пламенем свирепых якшей  
Будешь ты спален всецело!  
Или будь проказой съеден!  
Очи пусть песок горячий  
Выжжет! Пусть навек оглохнешь!  
Плод желанный не получишь!  
Лучше, не презрев обета,  
Отврати павлиньи чары,  
Колдовскую силу нагов,  
Яды от прикосновенья,  
Яды от дурного глаза,  
Яды от соединенья,  
Яды для ума! С поклоном  
Мантр Владыку прославляю,  
Пять рождающего ядов,  
Возбудителя болезней,

Что от них проистекают...<sup>37</sup>

<...>

Змееглавному владыке  
 Нагов стороны восточной,  
 С телом совершенно белым —  
 Васуки поклон и слава!  
 Змееглавному владыке  
 Нагов севера, с арканом  
 Из змеи, златому телом —  
 Такшаке поклон и слава!  
 Змееглавному владыке  
 Нагов западного края,  
 С телом красным — Балавану  
 Мощному поклон и слава!  
 Нагов южных стран владыке,  
 С телом голубого цвета,  
 В чьей руке дубинка качеств, —  
 Падме и поклон, и слава!  
 Змееглавному владыке  
 Нагов северо-востока,  
 Светло-желтому, без пятен —  
 Махападме поклоняюсь!  
 Нагов стран юго-восточных  
 Повелителю с зеленым  
 Телом, гонящему яды —  
 Шангкхапале поклоняюсь!  
 Нагов с севера на запад  
 Повелителю, с шафранным  
 Телом, гонящему хвори —  
 Кулике поклон и слава!

### ***Выведение ядов***

Мощь волшебная павлина,  
 Нагов царь неотвратимый,  
 Восемь нагов, ваша свита,

---

<sup>37</sup> Фрагмент текста под заголовком «Классификация злых змей-демонов» я оставлю без стихотворного перевода (см. выше).



От заказчика обряда  
Змея-кшатрия отвадьте,  
Яд его тяжелый, плотный,  
Как сама земли стихия!  
Змея-вайшью вы отвадьте,  
Яд его горячий, жаркий,  
Как сама огня стихия!  
Змея-брахмана отвадьте,  
Яд его студеный, хладный,  
Как сама воды стихия!  
Змея-шудру вы отвадьте,  
Яд его порывист, легок,  
Как сама стихия ветра!  
Ядов пять, плоды незнания,  
Хворей пять от этих ядов,  
Духов пять пяти болезней,  
Хвори страшные отвадьте!  
Яды нагов отвратите!  
Отвратите хвори флегмы!  
Хвори, что проистекают  
От земли хозяев, также  
Хвори ветра, ньенов хвори,  
Хвори, чей исток — отрава  
Нагов-ракшасов, болезни  
Смешанной причины, яды  
Ракшасов земли отвадьте!  
Отвратите яды те, что  
Были и пребудут в силе!  
Нагам царственным, разящим  
Яды все, — поклон, и слава!

Нага, царь великий, внемли!  
Я — защитник Ваджрапани,  
Вышний Гаруда, владыка  
Нагов всех и мантродержец,  
Змеев-нагов неприятель,  
Пять их я ношу на теле,  
Их цари мне служат верно,

Их рабов я пожираю.  
Если ночью же зараза  
Человека не отпустит,  
На тебя найду управу:  
Страшно пламя гневных якшей,  
Мощны Гаруды заклятья  
И святых обетов мантры —  
Пусть тебя спалят всецело!  
Будь проказой ты охвачен,  
Казни царской будь представлен,  
Гаруде достанься в когти!  
Лучше не противься клятве,  
Даруй ныне исцеленье,  
Яды нагов отврати ты,  
Все пять видов — от касанья,  
Взгляда, тел соединенья,  
Мыслей яды и дыханья!  
Нагов царь, разящий хвори,  
Тут тебе поклон и слава!

Ныне крест прими из нитей  
За того, кто эти жертвы  
Наказал исполнить нагам,  
От него вознагражденье —  
Крест прими, великий символ,  
Самого его оставь ты!

Клад из четырех сокровищ  
Подношу как драгоценность!  
Радужного неба сферу  
Подношу как клад владыки!  
Лотосовым павильоном  
Клад зонга прими в подарок!  
Пятицветных лент убором  
Украшений клад прими ты!  
Образами высших нагов  
Клад прими ты насыщенья!

Нагов снадобий амриту  
Подношу как клад застольный!

Человека отпусти ты  
Нынче же, возьми замену —  
Символ сей прими великий!  
Всех своих отвадь зловредных,  
Упырей отвадь жестоких,  
Отведи влиянье ядов!  
Крест прими из нитей — символ  
Мантр заказчика-владыки!  
Символ сей прими сегодня!  
Ныне крест прими из нитей  
От заказчика и присных!  
Мантр Владыка ядовитый,  
Ядов пять и пять болезней  
Ты рождаешь, но и гонишь.  
Вот — прими хвалу с поклоном!

Видья-мантры Властелина  
Гневного павлин прекрасный  
И со свитой восемь нагов,  
Наги-слуги все, внемлите:  
От заказчика отвадьте  
Все болезни нагов, также  
Муки, чей источник — змеи,  
Жабы и средь нагов слуги!  
Милость в мыслях породите!  
Наги-слуги, зов услышьте!  
Если ночью человека  
От болезни не спасете,  
Наказанье вас настигнет...

### Библиография

*Зорин А.В.* Тексты по культуре Вишну-Нарасимхи в тибетском свитке XIII в. // Зографский сборник. Выпуск 2. СПб.: МАЭ РАН, 2011. С. 86–92.

*Beyer S.* Magic and Ritual in Tibet. The Cult of Tara. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2001.

*de Nebesky-Wojkowitz R.* Oracles and Demons of Tibet. The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities. Delhi, 1998. (Classics Indian Publications.)

*Skorupsky T.* The Sarvadurgatipariśodhana Tantra. Elimination of All Evil Destinies / Sanskrit and Tibetan texts with introduction, English translation and notes. India: Motilal Banarsidass, 1983.

*Wayman A.* Researches on Poison, Garuḍa-birds and Nāga-serpents based on the Sgrub thabs kun btus // Journal of the Tibet Society. 1987. P. 63–80.